Porównanie tłumaczeń Kapłańska 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela tak: Jeśli kobieta pocznie\* i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni; jak w dniach miesięcznej słabości\*\* \*\*\* będzie nieczysta.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż synom Izraela: Jeśli kobieta pocznie i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni, podobnie jak w dniach comiesięcznej słabości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraela: Jeśli kobieta pocznie i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni; jak w dniach jej odłączenia z powodu swej miesięcznej słabości, będzie nieczysta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedz synom Izraelskim, i rzecz: Niewiasta, która by poczęła i urodziła mężczyznę, nieczysta będzie przez siedem dni: według dni, których odłączona bywa dla choroby swej, nieczysta będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Niewiasta, jeśli przyjąwszy nasienie porodzi mężczyznę, nieczystą będzie przez siedm dni, według dni odłączenia miesięcznej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedz Izraelitom: Jeżeli kobieta zaszła w ciążę i urodziła chłopca, pozostanie przez siedem dni nieczysta, tak samo jak podczas stanu nieczystości spowodowanego przez miesięczne krwawienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedz synom izraelskim tak: Jeżeli kobieta zajdzie w ciążę i urodzi chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni; tak samo jak w dniach krwawienia miesięcznego będzie nieczystą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedz Izraelitom: Kobieta, która poczęła i urodziła chłopca, pozostanie przez siedem dni nieczysta, podobnie jak jest nieczysta w dniach miesięcznego krwawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Mów do Izraelitów: «Jeżeli jakaś kobieta zaszła w ciążę i urodziła chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni, tak jak jest nieczysta w okresie miesiączki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - powiedz tak synom Izraela: Kobieta, która poczęła i urodziła chłopca, będzie nieczysta przez siedem dni - podobnie jak bywa nieczysta w okresie swojej miesięcznej słabości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przemów do synów Jisraela: Kobieta, która zajdzie w ciążę i urodzi chłopca [albo poroni], będzie rytualnie skażona przez siedem dni. Będzie rytualnie skażona, tak samo jak podczas dni jej odłączenia z powodu [miesięcznej] słabości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скажи синам ізраїльським і скажеш до них: Жінка, яка лиш зачне і вродить чоловічого роду, і нечистою буде сім днів, за днями відлучення кровотечі її нечистою буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak powiesz synom Israela: Niewiasta, która wydała płód i urodziła chłopca będzie nieczystą przez siedem dni; będzie nieczystą tak, jak w dni wydzielania swojej słabości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedz synom Izraela, mówiąc: ʼJeżeli kobieta pocznie potomka i urodzi dziecko płci męskiej, będzie nieczysta przez siedem dni; będzie nieczysta, tak jak w dniach nieczystości, gdy miesiączkuje. |

1. 1) Lub: posieje, תַזְרִיעַ (tazria‘), wyda nasienie, zob. <x>10 1:11-12</x>; wg PS: została zasiana, תִּזָרַע ; pod. G: została zasiana, ἐὰν σπερματισθῇ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miesięczna słabość, נִּדַתּדְֹותָּה , hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 15:19-24</x> [↑](#footnote-ref-4)